



# 品特戏剧中的 悲剧精神

齐欣 著

HAROLD  
PINTER

“他的戏剧发现了在日常废话掩盖下的惊心动魄之处，并强行打开了  
压抑者关闭的房间。”

——2005年，瑞典皇家文学院授予哈罗德·品特  
诺贝尔文学奖的授奖词

天津人民出版社

像卡夫卡、普鲁斯特以及格雷厄姆·格林一样，品特拥有自己的一块领地，其作品充满着恐惧又充满着神秘感。

——诺贝尔文学奖颁奖词

在所有荒诞派戏剧大师中，品特是独具代表性的先锋派和传统因素的结合。由于受卡夫卡和乔伊斯影响，他的想象世界是诗人般的想象。但他以独具匠心的艺术手法将其想象的世界移植到戏剧舞台。

——马丁·艾斯林

品特的对话完成了以前的剧作家不能完成的——事实是，真实生活中的对话不会顺利进行，也不会是符合逻辑的，最重要的是，他让我们去感受——我们只能去感受——这些剧本，去聆听他作品中的日常语言是如何转变的，及如何去离间相互的讲话者。

——海曼

责任编辑 伍绍东

装帧设计 汤磊

ISBN 978-7-201-06287-7



9 787201 062877 >

定价：18.00元

# 品格戏剧中的 悲剧精神

曹瑞芳



中国海洋大学出版社



青岛·中国海洋大学出版社

（青岛）青登出字（2015）第012号

ISBN 978-7-303-18922-3

（京）新登字（2015）第012号



品特戏剧中的  
悲剧精神

齐欣 著

HAROLD  
PINTER

天津人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

品特戏剧中的悲剧精神/齐欣著. —天津: 天津人民出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-201-06287-7

I. 品… II. 齐… III. 品特, H. (1930~2008) -戏剧文学-文学研究 IV. I561.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 145228 号

天津人民出版社出版、发行

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱: [tjrmcbs@126.com](mailto:tjrmcbs@126.com)

天津市同利印刷有限公司印刷

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开 7.5 印张

字数: 150 千字

定价: 18.00 元

## 序

随着人类社会的发展和进步,我们似乎越来越有理由相信,人类社会的悲剧将会越来越少,最后几至于消失不见;而人类的生活将会变得越来越舒适、健康、幸福和快乐,最后远离了所有的不幸和灾难。如果真有这么一天,悲剧就不存在了。悲剧精神也更无由存在了。正所谓“皮之不存,毛将焉附”,然而,事实似乎并非如此,进入20世纪以来,人类的悲剧非但没有减少,反而愈演愈浓、愈演愈烈,并在人类心灵上留下了永久的创痛和记忆。打开电视看新闻,世界上正在发生的事往往悲剧居多,喜剧极少。20世纪的悲剧显然不同于古典悲剧、中世纪悲剧、近现代悲剧,它有着自己独特的悲剧精神和品格。譬如,在当代思想家汉娜·阿伦特看来,第二次世界大战期间希特勒实施的大屠杀计划既不是出于军事目的,也不是由于经济原因,相反,为了设立机构和派遣人员实施此计划还需要巨额资金,而且最终对战争的继续又产生了严重的破坏作用。由此可以看出,纳粹统治空前绝后的特性恰恰存在于这种纯粹无意义之中。<sup>①</sup>美国当代理论家桑塔格的观点与此相似:“现时代最大的悲剧性事件,是六百万欧洲犹太人被屠杀。在一个不缺少悲剧的时代,这一

---

<sup>①</sup> 阿洛伊斯·普林茨著,焦洱译,《爱这个世界——汉娜·阿伦特传》,社会科学文献出版社,2001年,第116页。

## 2 品特戏剧中的悲剧精神

事件应该享有那种不值得羡慕的荣誉——因为它具有巨大的数量、单一的主题、丰富的历史意义以及纯粹的愚蠢这些特点。这是因为,没有人能够理解这一事件。”<sup>①</sup>现代悲剧往往与荒诞、无意义、无法理解、无法理喻联系在一起。

20世纪独特的悲剧精神和品格是什么?它与古代悲剧有着怎样的联系和变化?它以何种方式呈现在我们面前?它将给我们提供怎样的警醒和启示?对于这些问题全面而详尽地回答是困难的,甚至是不可能的,但是,2005年诺贝尔文学奖得主英国作家品特通过他的剧作,却给我们提供了一个新颖而独特的视角,使我们能够深入地思考和探讨以上相关问题。而齐欣的书《品特戏剧中的悲剧精神》,正是通过品特的戏剧对以上问题进行了集中的思考和探讨,这就不能不说该书的写作是有价值和意义的,这实在是一件令人高兴而又有益的事。

哈罗德·品特是英国最重要的戏剧家之一,也是荒诞派戏剧的重要代表作家。品特深受贝克特、卡夫卡等人的影响,他的作品与法国荒诞派有许多共同之处。品特的作品善于表现人们的生活不断受到莫名的、神秘的外界力量的威胁。这种威胁使得人的人格分裂、精神混乱,成为病态的、非理性的人。在创作方法上,他善于将整体构思的荒诞性和细节描写的现实性融为一体,以达到荒诞感与真实感的统一。他将滑稽感、神秘感和压迫感结合在一起,使观众在滑稽可笑中总感到某种威胁和恐怖,因此,品特的戏常被人们称为“威胁的喜剧”(“恐吓的喜剧”)。品特作品的主人公常常是些无业流浪汉、职业暗杀者,以及形形

---

<sup>①</sup> 苏珊·桑塔格著,程巍译,《反对阐释》,上海译文出版社,2003年版,第142页。

色色的小人物和寄生虫。这些人物往往性格模糊、行为猥琐。人物活动的场景更是飘忽不定,似是而非。2005年,品特因为“揭示出日常生活闲谈中的危机,切入了压抑所在的封闭空间”,而荣获该年度的诺贝尔文学奖。今天,“品特风格”(Pinteresque)一词已经进入英语词典成为一个新词。

国内外有关品特的研究成果已经不少,尤其在2005年品特获得诺贝尔文学奖之后,这方面的成果更是层出不穷。但是,以往的成果往往主要集中在对品特戏剧的荒诞特征以及舞台艺术特征进行研究分析,对品特戏剧中体现出来的悲剧精神,确切地说,即现代悲剧精神的分析研究则明显较为薄弱,而品特戏剧的现代悲剧精神显然是其戏剧的重要特征之一。齐欣的这部著作抓住了品特戏剧的最基本的精神特征,论述集中深入,分析细致具体,这应当是这部著作最主要的优点。该书除绪论和结语外,共分六章:悲剧及现代悲剧、品特戏剧创作分期、社会悲剧、人的悲剧、语言悲剧、品特戏剧的悲剧精神。该书主要从社会、人、语言三个层面分析品特戏剧的悲剧精神,这是符合当代人文精神的发展和变化的,也大体符合品特戏剧创作的实际。

该书的另一优点,是其理论分析和评价建立在对具体文本进行细致入微的反复研读这一基础之上。与时下风行的酷爱理论、从理论到理论的风气有些不同,齐欣博士似乎更欣赏和认同新批评的文本细读法,她对品特戏剧文本的细读,对其剧本中文字的意义和文外的意义仔细辨析,无疑会给读者留下深刻印象。譬如书中第三章对品特“房间”意象及悲剧意义的分析,无疑是精彩的、有深度的。由于品特的作品大多还未译成中文,因此对原文的阅读和翻译就不仅是应该的,而且是必须的。该书的这一特征也许使得其理论的分析显得不够深入和充分,但优点则



#### 4 品特戏剧中的悲剧精神

是该书立论有充分的文本分析作为支撑和例证,从而没有了空谈理论的嫌疑。

该书还有一个优点,体现在作者对资料的收集、整理、分析和运用上,尤其是对原文资料的收集运用上。品特对于中国大陆读者而言,可以说是一位“熟悉的陌生人”。所谓“熟悉”,是因为中国大陆早在20多年前就已经开始了关于品特作品的零星译介和研究;所谓“陌生”,是指我们对品特的介绍和研究还不够充分、不够系统、不够完整。比较而言,国外的研究则要系统全面得多,有关的研究成果更为丰富而多样。因此,对于品特的研究应该更多地参阅国外的研究资料和成果,齐欣博士正是这样做的。

众所周知,品特是一位荒诞派剧作家。关于荒诞派戏剧的意义,艾斯林说:“荒诞派戏剧使观看者面对人的疯狂处境,使他能够看见他处境的全部严峻和绝望。消除了幻觉和隐隐约约的恐惧和焦虑之感,观看者能够意识清醒地面对他的处境,而不是在委婉话语和乐观主义的幻想下面模糊地感觉他的处境。通过观看者系统表现出来的他的幻想,他就能够从这些幻想中解放自己。这是世界文学中所有大难临头时的幽默以及黑色幽默的本质,荒诞派戏剧则是其中一个最新的例子。”<sup>①</sup>“荒诞派戏剧仅仅传达了一个诗人对于人的处境的最隐秘最个人的直觉,即他自己的存在之感,他个人对于世界的想象。”<sup>②</sup>品特通过他的戏剧传达了他内心最隐秘的个人直觉,他的存在之感,他对于世界的想象,他对现代悲剧精神的理解和认识,齐欣博士则通过她的

---

① 马丁·艾斯林著,华明译,《荒诞派戏剧》,河北教育出版社,2003年,第287—288页。

② 同上,第280页。

阅读、理解来把握和分析品特戏剧中的悲剧精神,其理解和认识是否准确深入,还有待读者的意见和评定。

齐欣博士是我的学生,但她在2005年随我攻读博士学位前,早已是天津师范大学外语学院的副教授了,应当说已经具备了一定的科研实力和能力。但是,从外语学院到文学院来攻读“比较文学与世界文学”专业的博士学位,对于齐欣博士来说,并不是一件轻松的事,其中要补的课太多、太重。好在齐欣博士知道她的优点,也知道她的弱点。三年来她的勤奋好学、虚心好问已经给那些熟悉她的老师和同学留下了极为深刻的印象。在攻读博士学位的最后一年里,她甚至专门申请了半年的学术假,辞掉一切教学和社会工作,一门心思完成她的博士论文的写作。功夫不负有心人,她的努力得到了回报。在博士论文答辩过程中,她的论文得到了有关专家的充分肯定和好评,作为她的导师,我自然为她所取得的成绩感到高兴。当然,博士论文的完成和出版只能算是她的学术生命的真正开始,今后的路还很长,也许更为艰辛,但是,只有攀登到了一定的学术高峰,才能欣赏到更加壮阔和绚丽的风景,这应当是不言而喻的。我期待着齐欣博士在今后的日子里有更多、更扎实、更富有创见的学术成果。

曾艳兵

2009年8月20日

于天津南开区华苑新城竹华里

## 目 录

绪论	(1)
第一章 悲剧及现代悲剧	(17)
第一节 悲剧	(17)
第二节 悲剧发展简史	(27)
第三节 悲剧精神的美学内涵	(36)
第四节 悲剧的现代演进	(40)
第二章 品特戏剧创作分期	(54)
第一节 早期:威胁剧	(57)
第二节 中期:回忆剧	(66)
第三节 后期:政治剧	(73)
第三章 社会悲剧	(78)
第一节 威胁悲剧	(79)
第二节 权力悲剧	(90)
第三节 争夺悲剧	(101)
第四节 背叛悲剧	(114)
第四章 人的悲剧	(120)
第一节 性爱悲剧	(121)
第二节 虚无悲剧	(142)
第三节 失落悲剧	(148)
第四节 孤独悲剧	(152)

## 2 品特戏剧中的悲剧精神

<b>第五章 语言悲剧</b> .....	(161)
第一节 品特戏剧中语言运用的技巧.....	(163)
第二节 言说:说出的秘密.....	(167)
第三节 隐藏:语言成为“防护衣”.....	(170)
第四节 语言的暴力.....	(175)
第五节 “品特式的”.....	(178)
<b>第六章 品特戏剧的悲剧精神</b> .....	(186)
第一节 对现代社会的思考.....	(188)
第二节 对传统悲剧的消解.....	(199)
第三节 对异化人生的抗争和自嘲.....	(201)
<b>结语</b> .....	(209)
<b>附录 品特作品中英文对照表</b> .....	(213)
<b>参考文献</b> .....	(215)
<b>国内论文</b> .....	(221)
<b>国外论文</b> .....	(226)
<b>后记</b> .....	(230)

## 绪论

哈罗德·品特(Harold Pinter 1930— )在2005年的诺贝尔文学奖上折桂,面对着这样一个重量级的研究对象,国内学术界与读者都感到局促不安和难为情<sup>①</sup>,因为迄今为止,国内还没有出过品特作品的简体单行本。荒诞派戏剧作为20世纪重要的流派早已为我国文学界所熟悉,然而限于视阈,只是对其早期代表人物如贝克特、尤内斯库等的《等待戈多》、《秃头歌女》和《椅子》等比较熟悉,而对于英国荒诞派戏剧杰出代表品特的剧作的译介,则仍处于“犹抱琵琶半遮面”的状态,这和品特应有的文学地位是不相称的。

品特对于中国大陆的读者而言,可以说是一个“熟悉的陌生人”:说其“陌生”,是就关于其整体创作的研究而言;说其“熟悉”,那是因为我国在二十多年前就已经开始了关于品特作品的零星译介与研究。

中国社科院外国文学研究所专家朱虹女士可能是中国介绍

---

<sup>①</sup> 虽然品特的获奖也是在意料之中的,比如早在1999年由李明滨主编、北京大学出版社出版的四卷本《二十世纪欧美文学史》第四卷中就提到:“由于他在戏剧艺术创新上的重大突破,品特被誉为‘本世纪以来对戏剧的语言、行动和人物发起了最有力的挑战和变革的英语剧作家’。提名他作为诺贝尔奖候选人的呼声也不断高涨”,参见李明滨主编:《二十世纪欧美文学史》第四卷,北京大学出版社1999年4月,第186页。

## 2 品特戏剧中的悲剧精神

品特的第一人。<sup>①</sup>在后来的相当一段时期内,品特的名字紧紧地与“上海”联系在一起。上海译文出版社1980年出版的《荒诞派戏剧集》,就收录了施咸荣先生所译的品特独幕剧《送菜升降机》,同贝克特、尤内斯库和阿尔比等人的作品放在一起。到了1981年,还是上海文艺出版社,出版了一套《外国现代派作品选》,其中有一本荒诞派文学专集,收录了品特的名剧《看管人》。该剧由许真翻译,谢振元校译,中国社科院外国文学专家王逢振还专门写了一篇作品简介置于译作之前。上世纪80年代中期,上海戏剧学院柱定宇教授曾在《外国戏剧》发表文章,概要地介绍了品特大部分剧作的情节和内容,同时集中介绍了剧作家的几部力作。有了这些基本的译介作基础,从80年代中后期起,国内高校一些英美文学专业的研究生,开始撰写品特研究的学位论文。1990年9月,上海戏剧学院戏剧文学系硕士研究生王午撰写了论述品特早期“威胁喜剧”作品、题为《回归家园》的学位论文,该论文的一部分后来发表在上海戏剧学院学报《戏剧艺术》上。

1994年10月,南京师范大学英语系桂扬清等几位学者撰写的《英国戏剧史》由江苏教育出版社出版,该书全面论述了英国戏剧的发展历史,作者在第十章“1950年以来的戏剧”中,专门辟出一节“品特和他的‘威胁喜剧’”,探讨这位剧作家的主要作品的内容和创作风格,篇幅达14页之多。同年12月,南京师范大学英语系郝振益、傅俊等学者撰写的《英美荒诞派戏剧研

---

<sup>①</sup> 在《世界文学》1978年第2期(总第141期)上,朱虹发表了题为《荒诞派戏剧评述》的文章,大约是国内第一篇比较全面系统地论述荒诞派戏剧的论文。参见邓中良著,《品品特》,长江文艺出版社,2006年,第12页。

究》(国家社科基金项目)由译林出版社出版。在第四章“品特和其他英国荒诞派剧作家”中,作者用了20多页的篇幅,较为详尽全面地阐述了品特的戏剧创作历程,并将剧作家的写作生涯划分为三个阶段,指出品特与众不同、别人难以模仿的创作风格。

1996年,中国人民大学出版社出版了由黄晋凯主编的《外国文学流派研究资料丛书:荒诞派戏剧》,其中收入了品特的首部剧作《房间》。同年6月,外语教学与研究出版社出版了北京外国语学院张中载教授的《当代英国文学论文集》,其中收入其研究生胡农庄撰写的《存荒谬与情理,寓怪诞于真实——品特的〈看管人〉》。从目前所能掌握的材料来看,它可能是第一篇详细论述品特某一部重要剧作的论文。

1999年,译林出版社出版了何其莘教授的专著《英国戏剧史》(国家社科基金资助),该书第十八章的标题是“品特和他的同代人”。何教授用10页的篇幅,详细分析阐述品特最为有名的几部戏剧力作。在中国学者撰写的国别文体文学史中,用专章来论述当代英国剧作家品特的,这是绝无仅有的。

2003年,河北教育出版社出版了马丁·艾斯林的《荒诞派戏剧》全译本,译者是华明,而此前陈梅译出的该书导论《荒诞派之荒诞性》,已发表在《外国戏剧》1980年第1期上。这部专著中有一章专门论述品特的早中期剧作。这时,品特剧作除了《房间》、《生日晚会》、《看管人》、《情人》、《微痛》、《地下室》和《背叛》等为数不多的几部有了中文译文(其中有几个剧本的译文尚未正式公开发表)之外,品特的大部分作品包括一些影响很大的,还没有翻译过来。

2005年5月人民文学出版社出了一部两卷本的外国戏剧选集,书名是《外国戏剧百年精华》,其中收入了《看管人》的重译

#### 4 品特戏剧中的悲剧精神

本,译者是王改娣。<sup>①</sup>

2005年,同样还是上海戏剧学院的研究生萧萍写了一篇关于品特戏剧作品的博士学位论文,题目叫《折光的汇合:暧昧与胁迫性生存——论品特戏剧作品》,作者通过对品特戏剧中“房间意象”和“两性以及家庭关系”的深入解读,探讨其存在的价值和精神内涵。

2005年在品特获诺贝尔文学奖后,2006年1月,长江文艺出版社以第一时间出版了邓中良先生撰写的《品品特》,此书可能是国内第一部以全方位的视角对品特的作品、写作风格、独立的戏剧观、影视创作、政治观点等进行了解读。在2006年,介绍和研究品特的文章骤然增多,笔者于2008年3月1日在中国权威期刊网“中国知网”搜索“品特”词条,关于其作品译介与研究篇目分布情况如下表:

1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
1	0	3	3	1	2	5	28	7

2007年9月北京大学出版社出版了王岚和陈红薇所著的《当代英国戏剧史》一书,其中的一章题目为“哈罗德·品特:当代最优秀的剧作家”,作者从四个不同角度对品特的作品进行了阐释。

国外关于品特剧作的研究有其天然的优势,评论家们对品特剧作的关注程度要远远高于中国学者,成果很多,显得很扎实。

目前国外对品特研究的著述颇丰,按邓中良先生的说法,马

---

<sup>①</sup> 以上内容参见邓中良著,《品品特》,长江文艺出版社,2006年,第12—16页。



丁·艾斯林的《剧作家品特》可能是目前国内引进的最早的著作之一。早在《荒诞派戏剧》一书中,马丁·艾斯林就专辟一章论述了品特。由于品特不承认自己属于荒诞派,因此2003再版时,艾斯林将那一章称为“确定性与不确定性”,将品特称为“代表了先锋派和传统要素的最具有独创性的结合,他的想象世界是一个处于卡夫卡、乔伊斯和贝克特阴影下的诗人的世界”<sup>①</sup>。由于品特戏剧风格的独特性,评论界很难将其归为某一类。在英文版的第四版中,艾斯林将品特1982年以前的作品作了一个全面的分析,第二章将品特作品的写作背景和基本前提进行全面的阐释;第四章“语言和静默”主要分析了品特独具特色的语言风格,使我们能更全面地欣赏和理解品特的语言。但艾斯林并没有从某一个具体的角度去单独阐释品特作品中的某些特定主题。

20世纪50年代末和60年代初品特的作品获得了巨大的成功,人们多将其归为“愤怒的青年”一代中的社会现实主义和受贝克特、尤内斯库影响的荒诞派。在对其早期的作品研究中,都将其与易卜生、皮蓝德娄、乔伊斯的作品进行对比或比较,因为品特早期作品大都是房间剧,内容都是低阶层人物的普通生活。当时英国戏剧正经历了由奥斯本、韦斯克、普里斯顿等人对传统戏剧的颠覆,这些剧作家将人们的注意力引向严峻的现实生活,关注下层人们的精神状态,而品特的早期剧作恰恰是在那个时候出现的。因此评论家多将这段时期的作品称为现实主义戏剧并归为“威胁喜剧”。品特认为:“我关注的是我们生活的中

---

<sup>①</sup> [英] 马丁·艾斯林著,华明译,《荒诞派戏剧》,河北教育出版社,2003年,第178页。